



PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO – PUC-SP
Programa de Estudos Pós-Graduados em
Literatura e Crítica Literária

Nome da Disciplina: Comparativismo e interculturalidade: Relações entre literaturas via tradução
(Cód. P06854)

Nome da Professora: Dra. Leila Cristina de Melo Darin **Semestre:** 2º /2018

Dia e horário da disciplina: 4ª. feira das 12h45min às 15h45min

Linha de Pesquisa: Literatura: estudos comparados e historiografia

Ementa: Estudos comparados: conceituação ontem e hoje. A tradução literária como elemento chave para a relação entre literaturas. Questões éticas e estéticas que fundamentam a prática da tradução de textos literários. Alteridade e respeito à diferença no diálogo entre autor, tradutor, crítico e leitor. Tradução como crítica, recriação, reescrita e ato antropofágico. Tradução cultural: desafio à noção de identidade e afirmação da possibilidade de abertura.

Bibliografia básica

- BORGES, Jorge Luis. Kafka e seus percursores. *Outras inquisições*. Tradução de Davi Arrigucci Jr.. São Paulo: Companhia das Letras, 2008, p. 103-110.
- BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: TÁPIA, Marcelo; MÉDICI NÓBREGA, Thelma. *Transcrição*. São Paulo: Perspectiva, 2013, p.1-18.
- CARVALHAL, Tânia Franco. *Literatura Comparada*. São Paulo: Ática. 1996.
- CHANUT, Maria Emilia P. A tradução ética em “A prova do estrangeiro”. *Criação e Crítica*. Revista da USP. 2012, n. 9, p. 161-172.
- FERREIRA, Alice Maria Araújo; ROSSI, Ana Helena. Antropofagia, mestiçagem e estranhamento: tradução em (dis)curso. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis: UFSC, nº 31, 2013/1, p. 36-55.
- HALL, Stuart. A identidade cultural na pós-modernidade. Tradução de Tomaz Tadeu da Silva e Guacira Lopes Louro. Rio de Janeiro: DP&A, 2005 [1992].
- PERRONE-MOISÉS, Leyla. Literatura comparada, intertexto e antropofagia. *Flores da escrivainha*. São Paulo, Companhia das Letras, 1990, p. 91-99.
- SOUZA, Lynn Mario Menezes. Hibridismo e tradução cultural em Bhabha. *Margens da Cultura*. ABDALA, B. (org) São Paulo: Boitempo, 2004, p. 113-133.
- VENUTI, Lawrence. A tradução e a formação de identidades culturais. *Linguagem e Identidade*. Inês Signorini (Org.). Tradução de Lenita Esteves. São Paulo: Mercado das Letras, 2002, p. 173-186.